

Dit is wat we delen

Nederlandstaligen in Nederland en België spreken dezelfde taal, krijgen daar onderwijs in en begrijpen elkaar dus goed. Diezelfde taal maakt veel mogelijk:

Was uns gemeinsam ist

Die Sprecher des Niederländischen in den Niederlanden und Belgien teilen dieselbe Sprache, werden in ihr unterrichtet und verstehen sich untereinander gut. Die gemeinsame Sprache macht vieles möglich:

This is what we share

Those who speak Dutch in the Netherlands and Flanders communicate in the same language, are educated in it and therefore understand one another. Having the same language offers a wealth of opportunities:

Per land zijn er kleine verschillen in woordgebruik, maar alle Nederlandstaligen gaan uit van dezelfde spelling, dezelfde grammatica en hetzelfde woordenboek.

Nederlanders en Vlamingen lezen boeken van auteurs uit het gehele taalgebied en gebruiken dezelfde vertalingen van internationale literatuur.

Er zijn ongeveer 24 miljoen Nederlandstaligen. Een vertaling bereikt daarmee in één keer een groot publiek van potentiële lezers.

Nederlanders kunnen zonder taalproblemen in Vlaanderen wonen, en andersom, en Vlamingen kunnen zonder taalproblemen in Nederland werken, en andersom.

Nederlanders en Vlamingen kijken naar elkaars tv-programma's. In Nederlandse talk- en spelshows zijn regelmatig Vlamingen te gast, op de Vlaamse televisie zijn Nederlandse gasten graag gezien.

Zwischen beiden Ländern gibt es zwar kleine Unterschiede im Wortgebrauch, aber alle Sprecher des Niederländischen richten sich nach derselben Rechtschreibung, derselben Grammatik und demselben Wörterbuch.

Even though small differences exist in the use of certain words per country, all Dutch is based on the same spelling, same grammar and the same dictionary.

Niederländer und Flamen lesen Bücher von Autoren und Autorinnen aus dem gesamten Sprachraum und bedienen sich derselben Übersetzungen internationaler Literatur.

Not only are Dutch and Flemish people able to read books written by authors from the entire linguistic area, they are also able to share the same translations of international literature.

Es gibt ungefähr 24 Millionen Niederländischsprachige. Eine Übersetzung erreicht damit eine große Anzahl potenzieller Leser.

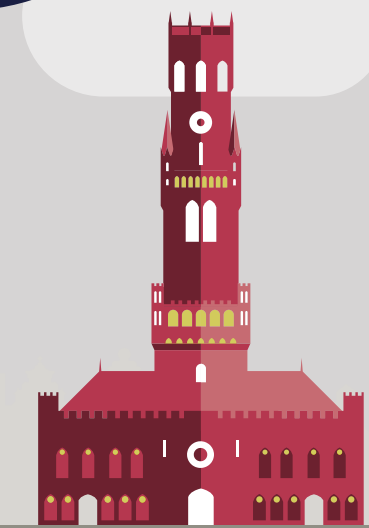
Given there are approximately 24 million Dutch speakers, one and the same translation can be used to reach a wide audience of potential readers.

Niederländer und Flamen können ohne sprachliche Barrieren im Land des jeweiligen Nachbarn wohnen und arbeiten.

The Dutch can live in Flanders without encountering language problems, and vice versa, the Flemings can work in the Netherlands in the same way, and vice versa.

Niederländer und Flamen sehen Fernsehsendungen des jeweiligen Nachbarn. In den niederländischen Talk- und Spielshows sind regelmäßig Flamen zu Gast, und die Niederländer sind im flämischen Fernsehen gern gesehene Gäste.

Dutch and Flemish people enjoy each other's TV programmes. Flemish guests regularly appear on Dutch game and talk shows; Dutch guests are very popular among Flemish television viewers.



Het Nederlands in cijfers

- Ongeveer 24 miljoen Nederlandstaligen.
- 8e taal van Europa.
- Jaarlijks 40.000 nieuwe Nederlandstalige boeken.
- Ruim 500 vertalingen van Nederlandstalige literatuur per jaar in het buitenland.
- Vertalingen uit het Nederlands naar meer dan 40 talen.

Die niederländische Sprache in Zahlen

- Es gibt etwa 24 Millionen Niederländischsprachige.
- Es ist die achtgrößte Sprache in Europa.
- Jährlich gibt es 40.000 niederländischsprachige Neuerscheinungen.
- Jedes Jahr erscheinen etwa 500 Übersetzungen niederländischsprachiger Literatur im Ausland.
- Niederländischsprachige Bücher wurden schon in mehr als 40 Sprachen übersetzt.

Data about the Dutch language

- About 24 million Dutch speakers.
- Europe's 8th language.
- Annually 40,000 new Dutch books.
- More than 500 translations of Dutch literature abroad per year.
- Translations from Dutch into more than 40 languages.

Aan deze brochure kunnen geen rechten worden ontleend.

Humor is grenzeloos. Enkele Nederlandse cabaretiers zijn ook in Vlaanderen heel populair, terwijl sommige Vlaamse cabaretiers ook in Nederland volle zalen trekken.

Woordenboeken en andere boeken: er zijn geen aanpassingen nodig.



Humor ist grenzenlos: Einige niederländische Kabarettisten sind auch in Flandern sehr beliebt, und andersherum treten ihre flämischen Kollegen ebenfalls vor vollen Sälen in den Niederlanden auf.

Wörterbücher und Publikationen sind hüben wie drüben ohne Einschränkungen gültig.

Humour crosses all borders. Some Dutch comedians are also quite popular in Flanders, while some Flemish comedians also attract full houses in the Netherlands.

No adjustments are required for dictionaries and other books.

7

Geschiedenis van één taal

In de vijfde eeuw kwamen West-Germaanse volkeren in de Lage Landen wonen. Uit de diverse dialecten die ze spraken, ontwikkelde zich het Nederlands. In de middeleeuwen was het Nederlands al een bloeiende cultuurtaal, ook in de literatuur. Toen in heel Europa de volkstalen zich tot standaardtalen

Die Geschichte einer gemeinsamen Sprache

Im 5. Jahrhundert nach Christus siedelten sich westgermanische Stämme im Gebiet der "Niederer Lande" an. Aus den verschiedenen Dialekten, die sie sprachen, entwickelte sich das Niederländische. Bereits im Mittelalter war Niederländisch eine blühende Kultursprache, auch in der Literatur. Als sich in ganz Europa aus den Landessprachen die

The history of a communal language

In the fifth century, West Germanic tribes came to live in the Low Countries. The various dialects spoken by them developed into the Dutch language. By the Middle Ages, Dutch was a thriving cultural language, also with respect to literature. While everyday languages all across Europe were developing

gingen ontwikkelen, werden de Nederlanden door de Tachtigjarige Oorlog (1568-1648) gescheiden. In het noorden, het huidige Nederland, ontwikkelde het Nederlands zich tot een moderne standaardtaal. In het zuiden, het huidige België, werd het Frans dominant als cultuurtaal, ook in de oorspronkelijk Nederlandstalige provinciën. Na een kortstondige hereniging van noord en zuid

Standardsprachen herausbildeten, wurden die Niederlande durch den Achtzigjährigen Krieg (1568-1648) geteilt. Im Norden, den heutigen Niederlanden, entwickelte sich das Niederländisch zu einer modernen Hochsprache. Im Süden, dem heutigen Belgien, wurde Französisch dominant als Kultursprache, auch in den ursprünglich niederländischsprachigen Provinzen. Nach dem Ende des Vereinigten Königreichs der Niederlande (1815-1830), einem kurzen

into standard languages, the Low Countries were split apart by the Eighty Years' War (1568-1648). In the north – nowadays the Netherlands – Dutch developed into a modern standard language. In the south – present-day Belgium – French was the dominant language and culture even in the original Dutch-speaking provinces of Flanders. After a brief reunification of the north and south in the United Kingdom of

8

in het Verenigd Koninkrijk der Nederlanden (1815-1830), zorgde de Vlaamse Beweging er binnen België voor dat het Nederlands volledig gelijkberechtigd werd en de standaardtaal uit het noorden als norm werd overgenomen. Hierdoor delen Nederland en Vlaanderen nog steeds hetzelfde Nederlands als bloeiende taal.

Zusammenschluss von Nord und Süd, erreichte die Flämische Bewegung, dass das Niederländische innerhalb Belgiens neben dem Französischen völlige Gleichberechtigung erhielt und die Standardsprache aus den nördlichen Niederlanden als Norm übernommen wurde. Dadurch teilen die Niederlande und Flandern noch immer dieselbe lebendige Sprache: Niederländisch.

the Netherlands (1815-1830), the Flemish Movement in Belgium secured an equal place for Dutch. The standard language of the north was then adopted as the norm. As a result, the Netherlands and Flanders still share the same vital language.

Samen werken aan één taal

Door krachten te bundelen, kun je meer bereiken voor en met het Nederlands. Daarom hebben de Nederlandse en Vlaamse overheid in 1980 de Taalunie opgericht, waarbij Suriname zich in 2004 als geassocieerd lid heeft aangesloten. Samen weet en kun je immers meer en met gezamenlijke

Zusammen an einer gemeinsamen Sprache arbeiten

Die Zusammenarbeit ermöglicht eine bessere Förderung und Entwicklung der niederländischen Sprache. Deshalb haben die Niederlande und Flandern in 1980 die Nederlandse Taalunie (Niederländische Sprachunion) gegründet; seit 2004 ist auch Suriname assoziiertes Mitglied dieser Institution. Denn durch den Synergieeffekt sowie

Working together on a communal language

Joining forces allows us to achieve more with the Dutch language. With this in mind, the Dutch and Flemish governments created the Nederlandse Taalunie (Dutch Language Union) in 1980. In 2004 Suriname joined as an associate member. After all, teamwork increases our awareness and

9

middelen en netwerken kun je meer verwezenlijken. Als beleids- en kennisorganisatie zorgt de Taalunie ervoor dat het Nederlands optimaal wordt benut. Dat doet zij bijvoorbeeld door:

- Samenwerking op het gebied van het Nederlands te bevorderen.
- Het delen van bestaande en nieuwe kennis over het Nederlands.
- Spelling, grammatica en

gemeinsame Mittel und Netzwerke kann mehr erreicht werden. Als staatliche Organisation für die Sprachpolitik und das Sprachwissen sorgt die Sprachunion dafür, dass die niederländische Sprache bestmöglich gepflegt wird. Das tut sie etwa durch:

- Zusammenarbeit im Bereich der Förderung der niederländischen Sprache.
- Verbreitung bestehenden und neuen Wissens über die niederländische Sprache.
- Festlegung der Rechtschreibung

possibilities and we can certainly achieve more by sharing resources and networks. As a public sector and knowledge organisation, the Dutch Language Union ensures that our language is used to its optimum, for instance by:

- fostering cooperation with regard to the Dutch language.
- sharing existing and newly acquired knowledge about Dutch.
- providing a communal spelling

taaladviezen ter beschikking te stellen.

- Bij te dragen aan kwaliteitsvol onderwijs Nederlands (zowel binnen als buiten het taalgebied).
- Het laten zien dat het Nederlands levendig en aantrekkelijk is, bijvoorbeeld met de Week van het Nederlands.

und Grammatik sowie Sprachberatung.

- Förderung eines qualitativ guten Niederländisch-Unterrichts (sowohl innerhalb als auch außerhalb des eigenen Sprachraums).
- Präsentation des Niederländischen als eine lebendige und attraktive Sprache, zum Beispiel mit der "Woche der niederländischen Sprache" (Week van het Nederlands).

and grammar and offering advice about language issues.

- contributing to the high-quality teaching of Dutch (both inside and outside Dutch-speaking areas).
- promoting Dutch as an interesting, flourishing language, e.g. by means of the "Week van het Nederlands" (Dutch Language Week).

10

Nederlands taalgebied



Eén taal
Dit is wat we delen

Eine gemeinsame Sprache
Dies ist, was wir teilen

One language
This is what we share